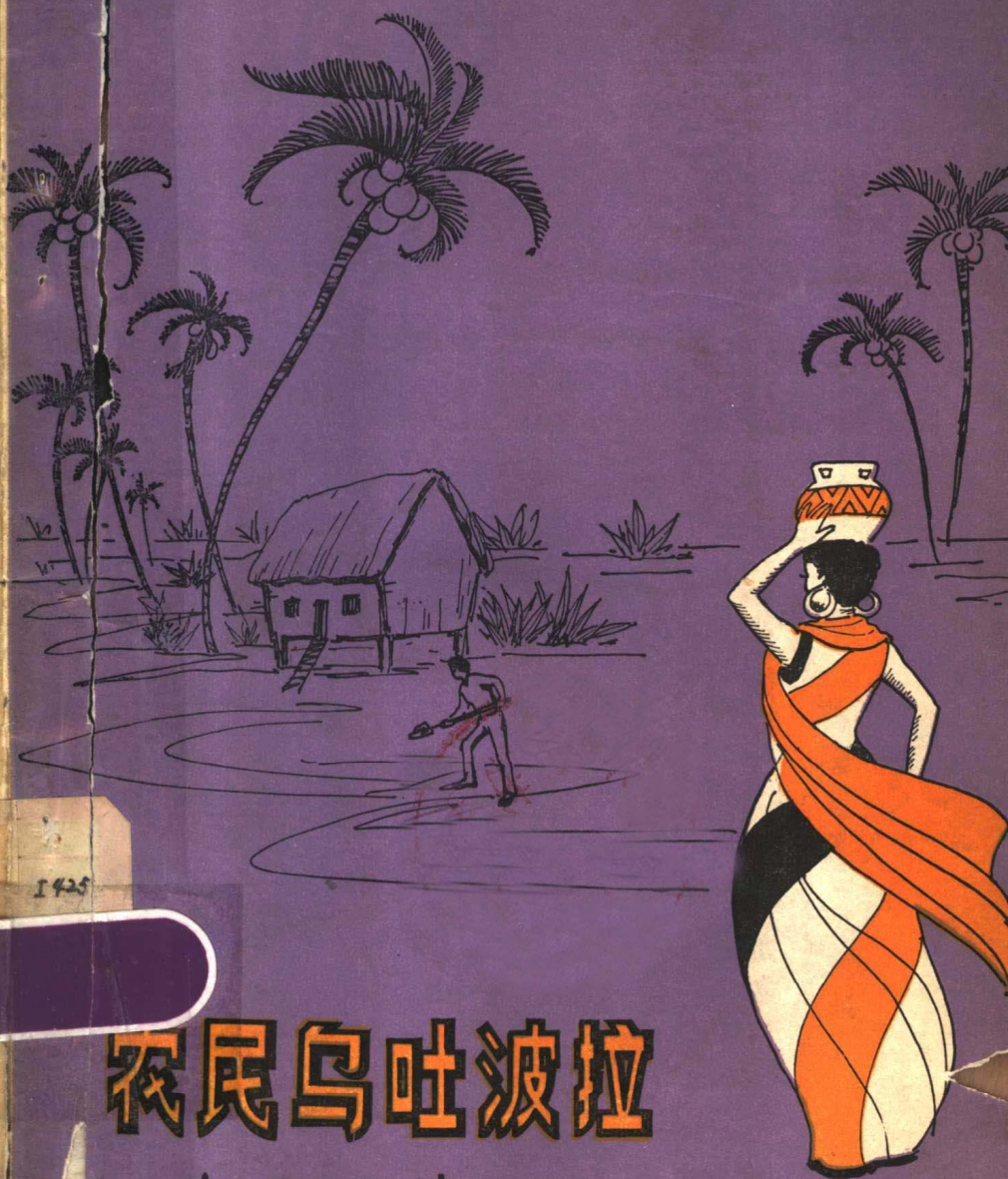




农民乌吐波拉

外语教学与研究出版社

1811

农民乌吐波拉

【坦桑尼亚】夏邦·罗伯特著

本书根据1968年厄日利亚拉各斯“托马斯·纳尔逊父子有限公司”出版，1972年肯尼亚内罗毕“利索有限公司”再版本译出。

农民乌吐波拉

葛公尚 译

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版、印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092毫米 1/32 2.5印张 64千字

1980年12月第1版 1980年12月重庆第一次印刷

印数 1—50,000 册

书号：10215·14

定价：0.25元

要掌握好任何一种语言文字，最好的方法是尽可能借助于原著，对操本语言的人是这样，对不操本语言的人也是这样。因为只有这样，你才能真正了解操本语言的民族的信仰、风俗习惯、风土人情。这些东西在语言中很重要，往往通过译文不能很完美地表现出来，尽管有些译文是很好的。语言是极平常的东西，它本身就是约定俗成的事物，它有自己的规律和结构。没有这一条，语言就不能起到它应有的作用，要地道地掌握它是不容易的，更谈不上清晰完美地表达思想感情。“农民乌吐波拉”就是斯瓦希里语原著之一。

生活离不了婚姻事，
它关联人生的悲伤与欢乐，
人人对它应明了，
对结婚者至为紧要，
对此，我将在下文中写到。

金钱可买地可买物，
可买装饰品和各种货，
只要你钱多，买房子也可，
但“姻缘在天”，金钱难买到
众人皆知，不用我解释。

夏邦·罗伯特
于坦噶市

内 容 简 介

这是一本美国畅销的惊险科幻小说。

本书描写美国中央情报局和苏联克格勃之间展开的一场惊心动魄的激烈斗争。中央情报局想从沉没的远洋巨轮“泰坦尼克号”上取出稀有金属铈，供国防计划使用。克格勃千方百计地要破坏打捞计划，夺取稀有金属，在举世罕见的飓风中，在波涛汹涌的大海上，双方情报人员展开了斗智斗勇的角逐赛。

稀有金属铈最后到底落入谁的手中？那个反导弹的、关系到亿万人民生命安全的西西里计划最终实现没有？北海沉船捞起来后，是不是又被凿漏沉到海里？这些曲折的紧张的悬念一个接着一个，会使我们的读者看得入迷。

第 一 章

辞 职

从缅甸回国以后，有一天，乌吐波拉来到老板的办公室，他讲他要求辞职。他在一家较大的丁香商业公司任职员。他的工资是全桑给巴尔城人们议论的话题。可以说，乌吐波拉的工资使不少人嫉妒、不平。在最初五年，他的月薪是一百先令，在他从军去缅甸之前，他的月薪已达五百先令。回国后，工作没有任何变动，而月薪却高达一千先令，即使是在政府的任何一个部门，也找不到一个拿这么高工资的职员。

看一下乌吐波拉的为人和工作表现，可以说他拿这么高的工资是完全应该的。在各种挫折面前，他毫不动摇。有人背叛他，他也受得了。在严重的考验面前，他坚韧不拔。有人向他行贿，他也不会上圈套。在重重困难面前，他从不低头，而是勇向前。他忠于职守，毫不松懈。他为人忠诚老实，行为光明磊落，谈吐谨慎。工作中，他从不迟到早退，更不会无故旷工，这是其他职员很难做到的。每天，同事们往往迟到，他却是第一个来上班。同事们往往早退，他却是最后一个回家。由于这一切，乌吐波拉在老板眼里就成了难得的好助手，最可信赖的好职员。

如果所有职员都能象乌吐波拉一样，老板心里还会有什么犯愁的地方呢？所有的老板都希望自己的雇员和乌吐波拉一样。在现今世界上，要作的工作太多了，但遗憾的是，象乌吐波拉这样埋头苦干的人太少了。这种人在生活里并不是时时可以碰到、处处可以找到的，也许你今天碰到一个，尔后要过很久才会碰到另一个。

老板心里早有个打算，他想有一天让乌吐波拉与他合股经营，让他主管工作。当他听到乌吐波拉的辞职要求时，大为吃惊，甚至怀疑乌吐波拉丧失了理智。他讲道：

“乌吐波拉，想想看，要是这样的话，你不是丢掉了一个很好的工作吗？我并不想设法博得你的喜欢，但是我们都清楚，现在你的工作的确不错，在其他地方你是找不到这样的工作的。”

在讲这些话的时候，老板尽量抑制自己，不让自己的声音表露出内心的苦衷。他们的谈话只涉及到主人与雇员之间的工作关系，如果说触及到其他事，那只是老板本人的想法罢了。现在，在这一老一少之间，只有主人与雇员的关系，其他的关系是不存在的。

乌吐波拉说道：“阿迈德先生，这些我都明白。我并不是想找其他的工作，说实在的，我已经厌恶这种城市生活了。”

老板问道：“请原谅，你能否告诉我，你离开这儿想干什么呢？”

乌吐波拉笑了一下，他心里明白，他的主人是习惯于城市生活的，在这个老板眼里，他就象个疯子似的。对于老板的发问，乌吐波拉答道：

“先生，我打算去姆利马，住在乡下。我想，这是战争

的结果。战争打消了我继续过这种城市里的办公生活的念头。在这座桑给巴尔城里，我并不感到快乐。我希望生活闲暇些，希望看到辽阔的天空、充足的阳光和碧绿的田野，希望听到鸟鸣和牛哞。你会认为我是个愚昧的人，但正是这种思想支配着我，实在是没有办法。”讲到这里，乌吐波拉很激动，甚至脸都有些发红。

老板进一步讲道：“我必须告诉你，辞职的想法对你毫无益处；如果有益的话，至少我现在是看不到的。象鸟叫牛哞这些东西不只是姆利马才有啊！此外，还有令人胆寒的东西，如狮吼虎叫。记得吧，当你从军奔赴战场的时候，我为你的举动感到过惊奇，我知道你不是一个怯懦的人，但是，我还是要告诉你，据我所知，姆利马也并不是平静无事的地方。如果不是为了你好的话，我是不会在你离开这儿之前把姆利马的实际情况告诉你的。同时，我认为，对一个已经习惯于桑给巴尔城安乐生活的人来说，姆利马不是适合他呆的地方。为了满足自己的愿望，我想你最好先好好考虑一下，然后再采取行动。”

乌吐波拉谈到了自己的真正想法，他说：“我知道自己的打算没有什么益处，这正是我的愿望。我并不想发财。工作使我太疲劳了。我不想成为富翁，也不看重金钱。有了钱，你会苦恼，没有钱，你也会苦恼，那何必要为金钱而苦恼呢？”

“桑给巴尔城是个安乐、舒适的地方，这一点我不能否认。但是，先生，请原谅我，我敢说，安乐和舒适有时会毁灭人。我本人曾经沉醉于其中，不过现在我很想自拔出来，免得安乐和舒适淹没、吞食了自己。”

乌吐波拉讲到这里，觉得在主人面前有点近乎无理。他

自己并不想这样直言不讳，近乎无理，但这是真理，他只能讲真话，坚持真理。

老板解释道：“你不看重金钱，这话可能是真的。但是，用金钱换来的东西有时也有它的好处啊！我也相信，安乐和舒适的确有时会毁灭人，但是你别忘了，这些东西也正是世上人们要追求的。”

乌吐波拉概括了自己的想法，说道：“一句话，我的要求不多，我也不想出人头地。”

两人陷入了一时的沉默。阿迈德在尽力思考：为什么他的职员有这种新的想法。他想，有可能这些是由他的女儿歇哈引起的。过去她曾经是这位年青职员的未婚妻呀！他明白，歇哈的作法是令人憎恶的，她违背了自己的诺言。想到这里，老板说：“我想，歇哈和你辞职的打算无关吧？”

乌吐波拉急忙答道：“是的，这和歇哈没有任何关系！当然，如果我们结婚的话，我是不可能辞职离去的，但是，爱情婚姻之事对我已是过去的事了。歇哈背弃了我，当时我认为世界好象就要毁灭了，我坚信，以后再不会有什么女人闯入我的生活，再也不会象歇哈一样，成为我心中的一颗宝石。可幸的是战乱治疗了我心中的创伤，战争教育了我，我认为世上还有其他更应该重视的东西。歇哈与他人结合，这就是我们关系的结局。”

老人严肃地说道：“我认为，除了爱情，还有其他什么更容易诱惑歇哈。”

话已谈到这里，乌吐波拉也就打消了一般仆人对主人的畏惧心理。他笑着说道：“你所讲的，我还没有看到。”

阿迈德注视着乌吐波拉讲道：“你想想看，如果你母亲还在世的话，她会同意你的打算吗？”

乌吐波拉的眼睛湿润了，这是他常有的感情。每当提到他特别热爱的母亲的时候，他总是情不自禁，热泪盈眶。他有这样一种信念，死亡可以从一个人眼中夺走他所热爱的人，但是决不能从心中抹杀他们。他答道：

“是的，她老人家无疑是会同意的。我想，她现在在地下也会同意的，尤其是在我目前的处境下。说真的，如果她老人家还活着的话，我是不会考虑辞职的，因为我得帮助她，赡养她。现在，就我孤单一人，我完全可以按自己的意愿去行事，也不用再考虑任何它人了。”

尽管有点埋怨情绪，阿迈德还是勉强笑了一下，说道：“你想作的事情我认为有点近乎自私，但是这确是真情，你可以自行其事。尽管这样，我还是不得不告诉你，对你现在为实现自己的想法所采取的行动，有一天你会感到后悔的。”

乌吐波拉摇了摇头。过了一会，老板继续说道：“年青人，我想，你今天早晨讲的这些还不是你的最后决定吧。我遇到过不少参加过战争的年青人，他们天真，充满着幻想。我不是说，战争坑害了他们，但是我认为他们是缺乏理智的。”

乌吐波拉忙忙地说：“先生，这话不完全对，通过从军参战，我们学到了不少东西，这是过去没有想象到的，从这些学到的东西中，我们认识了什么是生活的真正价值。”

阿迈德怀着极大的忍耐，笑了一下说：“你可以按自己的爱好去赞扬你所热爱的东西，但是，事实总归是事实，不会改变的。我所能决定的是这样：给你一年的休息时间，你可以去寻求你所期望的东西，在这段时间内，我给你留着工作职位。我这么决定是为了你好，也是为了我好。我还没有忘记我和你父亲的旧交情，我们两人在青年时代就是朋友

啊！我不想让你从我的身边离去。过去我曾期望你和我女儿婚配，现在看来这是不可能的了。歇哈没能经受住考验，她不是个好孩子。但是，我早就想过，我退休以后，你能够留在公司代替我经营事业。”

乌吐波拉很受感动地说：“先生，谢谢你的好意！我决不是不理解你的好意，但是我的确不会回来的，可以肯定地讲，我是不会再回到公司里来的。”

阿迈德讲道：“既然如此，那也好！无论如何，我将同意你的辞职。我想，你不会是今天或明天就走吧？”

乌吐波拉说：“是的，不是这个意思。不过，只要你能同意我的要求，我将随时准备离开这里。”

时钟响了，是下午一点。阿迈德站起身来准备回家。汽车在外面等着他，他和乌吐波拉的谈话打破了他按时回家的常规。他感到事情如此不如意，他沉痛地说：

“我实在感到遗憾。我想，你不会认为我是个蛮横的人，我是准备增加你的工资的，但是年底咱们再议此事吧。”

他和乌吐波拉握手告别了。乌吐波拉和他的老板一直是知交，特别是他和歇哈订婚以后，他俩之间的真正友谊就已经开始了。

第二章

暗淡无光

乌吐波拉没有改变自己的打算，姆利马在向他召唤。那里有碧绿的田野，该有多美啊！桑给巴尔城的沉闷压得他透不过气来，该有多难受啊！午后回家的时候，他情绪大变，简直是心花怒放。他已经讲明了自己的意愿，再也不会犹豫不安。他厌恶这个城市和自己的工作，这一切即将成为过去，不再进入自己的生活了。现在，他甚至连自己也感到吃惊，这样沉闷的日子他竟过了这么多年，为什么他迟迟不决，没有早日抛掉这种束缚自己的精神锁链呢？

在回家的路上，各种人从他身边走过，有富人也有穷汉，有健康者也有病人，有闲散的人也有汗流浹背的挑夫，他们心境不一，表情各异。但是，每个人都好象在忙于自己的事情以获得远不可及的东西，那些东西就象满天的星斗，看得见而又到不了手。乌吐波拉默默地想着，过不了多久，我就看不到这些人们了。

他穿过繁华的市区，这里有高楼大厦，有博物馆，纪念碑。但是远离这一切他决不会遗憾。现在，占据他脑海的是姆利马，是那里的农田、高山、潺潺流着的小河及一望无际的大平原。

乌吐波拉想，回家以后，把他今天作的事情告诉比哈娅，她会高兴呢还是会生气呢？无论如何，他就要结束这种住在小屋里令人厌倦的生活了。事实上，他的屋子并不小，不过用他现在的目光看来，就实在太狭窄了。他希望黎明早些到来，看看东方的日出，让宝贵的时光过得更有意义。这种整天忙于算账，埋头于各种账单中的生活，这种为了他人顾不得自己的健康，白度日光的生活就要结束了。乌吐波拉期望着将来，期望着自由自在地生活，在世上作一个掌握自己命运的人。他想，要象人类的祖先亚当那样生活。一路上，乌吐波拉回顾着过去，渴望着未来，就这样一直到了家。

比哈娅是乌吐波拉家里的佣人。从婴儿时起，乌吐波拉就由她经管、抚养。她还尽心而又周到地侍候过乌吐波拉的母亲。在乌吐波拉的母亲临终的日子里，比哈娅在她身旁侍候、安慰她的心灵，并保证转达老人临终前对自己的儿子的期望，因为当时乌吐波拉从军参战不在家，比哈娅承担了一切。

乌吐波拉小的时候家境很好。他的父亲是一位代理商，很有钱。父亲打算让自己的儿子上世界上有名的大学。但是不幸得很，父亲过早地去世了，当时生意又不景气，他已经濒于破产了，给妻子和儿子也没有留下多少钱，只够乌吐波拉和母亲糊口度日。

就在这个困难的时刻，现在桑城的丁香商老板阿迈德给乌吐波拉在公司里找了个工作。为了自己的母亲，年青人很高兴地接受了这项工作，乌吐波拉的这个真实想法谁也不知道。俗话说得好，心灵就象个大森林，隐藏了一切秘密。

乌吐波拉在工作上特别卖劲。很快地，老板就喜欢他

了。后来，他和歌哈相识、相爱，最后两个年青人订了婚。还没结婚，乌吐波拉就自告奋勇地响应英联邦政府的号召，从军参战去了。过了两年，歌哈重新找了一个富商出嫁了。可能歌哈的想法是：既然人不在，哪有他的份！可是，乌吐波拉得到这个消息后，感到十分悲痛，在一段很长的时期内，他心痛欲裂，甚至想自杀了事！

作为一个普通士兵，他有步枪和刺刀。他可以用步枪自杀，一粒子弹就可以让他永别人世；他也可以用刺刀自杀，一抹脖子，以雪歌哈背弃自己的奇耻。乌吐波拉是一个有耐性的人，逐渐地，他抛弃了自杀的念头，产生了新的想法。他认为，人命在天，婚姻也是一样。有了这种想法，乌吐波拉的悲伤渐渐消失了，他感到，因为别人背弃了自己而死是毫无价值的。

慢慢地，乌吐波拉认识了人生。在世界上，不是有这样的事吗：国王娶了臣民，臣民成了王后；王后嫁给了臣民，臣民也就成了她的丈夫。也就是说，富人可以娶穷人为妻，穷人也可以作富人之夫。在爱情生活中，失恋固然会使人心碎、悲伤，但是，以自杀来回报背弃者也未免太荒唐可笑。

不少人有闺女，少女们有高有矮，有胖有瘦，这就是世界。世上不存在一个男人对所有的妇女都坏，也不存在一个女人对所有的男人都好。你失掉了这个，你就会得到那个。乌吐波拉就是这样看待人生的。有了这个看法，他才克服了生活中的各种挫折，从悲伤中自拔出来。

乌吐波拉从战争中平安地回来了。他还是个青年，血气方刚。他以乐观的心情看待自己的生活。但是，又一个沉重的打击敲碎了他的心，他的母亲去世了。现在，这个可怜的青人，既失掉了他一直信赖的情侣，又失掉了他一直热爱

的母亲。他身边再也没有亲人了，只有这个年迈的女佣人比哈娅。乌吐波拉从战乱中归来了，说实在的，除了比哈娅，家里再也没有其他人迎接他的归来，他是多么不幸啊！

结束了军队的生活之后，乌吐波拉又干起了自己过去的工作。他回到原来的办公室，坐在原来的椅子上，写着原来的账簿。但是，他的思想已经改变，愿望也不比从前。有一天，他坐在办公室里，环顾了一下周围，他发觉自己的办公室四周全是楼房，特别拥挤，阳光透过狭小的窗户射进来，办公室里暗淡无光。见此情景，他想，在桑城连太阳都是无光的。这个想法使乌吐波拉产生了渴望呼吸新鲜空气和过自由的生活的要求。

渴望自由是由暗淡无光的阳光引起的，它引导乌吐波拉改变生活现状。突然之间，他开始厌恶桑城和这里的一切了。他不愿整天坐在办公室里度日，他也不再把金钱放在心上。他觉得生活在这座城里和囚徒没有两样。他下决心改变自己的生活，他无法再忍耐下去了。

世上的事情往往是令人惊奇的。一个小小的东西竟然可以引起一个人生活中的重大改变！然而，这就是客观世界，这就是生活本身。试想想看，巨大的门上只有一个小小的插锁，而小小的钥匙却可以把大锁打开。同样的道理，小小的人脑却装得下无穷无尽思想和智慧！

第三章

比 哈 娅

乌吐波拉想，一回到家里就把自己的打算告诉比哈娅，她是不会反对的。他甚至坚信比哈娅听到他的新计划会无条件赞成的。谁知，事实并非如此。傍晚，他对女佣人说道：

“比哈娅，请坐下，我有话和你谈。”

比哈娅站着，以惊奇的口吻问：“先生，你有什么重要的事情吗？”

乌吐波拉说：“你先坐下，然后我告诉你。事情是重要的，我应该马上告诉你。”

比哈娅坐下后，乌吐波拉讲道：“你喜欢去姆利马吗？我想那儿要比桑城好。”比哈娅点头答道：“是的，大陆上比这儿好，那儿天高地广啊！你想去那儿休假，是吗？”

乌吐波拉说：“对，我是想休息了。我已经辞职了，辞掉了在桑城的职员工作。我们两人一块儿去姆利马，象亚当一样在那儿自由自在地生活。用我们的双手过日子，自食其力”。

比哈娅不相信自己的耳朵，她想乌吐波拉在开玩笑吧，她问道：“但是，亚当的事情干得不好啊，他费了心血、流了汗，但不久就被人家赶出了伊甸园。”

乌吐波拉说：“我也有可能被赶走，但是我想我不会失败的，为达到自己的目的，我要尽力而为，我要比亚当强一些。再说，以为先辈完不成的事情我们也就不可能完成，我认为这种想法是不对的。说实在的，亚当为我们今天的人们作出了榜样。作为亚当的后代，他克服不了的困难我们应该克服得了。如果我们还想过真正有意义的生活，我们就必须战胜我们的前人没有战胜的困难，否则，作为前人的接班人，我们就会感到惭愧。”

比哈娅说：“请讲清楚你这些话的真正用意，好让我心里明白。”

乌吐波拉解释说：“我讲的是我将来的生活。似乎你还不明白，我已经辞掉了在阿迈德老板那儿的工作。不久，我就和一些人一样了，在城里没有工作了，一点工作也没有了。”

比哈娅忙问道：“如果是这样的话，你怎么过日子呢？对我来说没什么，我可以替人家作饭，缝缝补补。”

乌吐波拉提醒比哈娅：“但是，我们两人得风雨同舟啊！我考虑了很久才这样决定的。在姆利马，我打算在我母亲住过的地方盖一座漂亮的新居，我的工作将是务农。”

比哈娅大为吃惊地说道：“但是，你一点也不懂农活啊。告诉我，难道不是这样吗？”

乌吐波拉解释道：“现在我是不大懂。但是，我可以种一小块地嘛，可以在丛林中清出一块地来，先砍树，后烧荒不就可以下种了吗？我还可以打田埂、种菜。如果有必要的话，起初我还可以打个零活，给人家平平地，清除一下园子里的草。对于不懂的东西，我还可以看书、向人家学习。你可以养鸡，我们不就有蛋吃了吗？你可以把家务料理好，一